

















# LETTER

04/2010

# global news

	a	4/2010	
	S	2	
	E	a	
	S	3	
			7
	S	4	
	O	-H	
	Ha		
	Q		v
	S	5	
	M	AG	VDMA
	S	6	
	Da		a
	S	7	
	T	& T	
	Wa		a ?

B S a ,  
 3. -Ja a ,  
 R 5. N  
 W -Ma -Ha ,  
 S a a ,  
 314

E S a -Pa  
ü B

a W a



V C a Pa ,  
L S a

# editorial

L I , K  
Pa ,

T : Fa -  
D a  
-Ja a

W a .

Fü S a -E  
AG V a a

a Ha a a S - Q  
, a a - T D , a a A -  
. W a . "W ,

a Ja P a a a W a ,  
A D a a a -A  
G a a a , V 6.2.7 v a a -

a a . L ü  
a . Fa -

D K R a  
E AG, D "V a D Ma -  
Ta . D A a a " (VDMA) a -

V 7 , W - M : AG. D -  
a P , F a . Z T F D a A a -  
ü a , a Z a , a U a

Lö , S a - Z , a A U -  
ü , T a a - S a . E AG a -  
, S A a - a a . D

I . S D E  
E a XML Ja a E M a

K O -H Z - a , a H T  
E . D G öß Z - a ü . N , W (

a 80 v 90 % V - W a ) , ü (

ü Lö . T D a ü  
Ma a .

D "R -F " a - A ß  
a Mö , K a - Fa a L : "Hö S

a a a a - Ma a a  
ö . A a a Lö W a a a ?" D -  
S Va a -E a a AG Na a a S a D -

. a B T Pa a -  
D a E

E I , a P . W  
Z a a , - ö B v

U ü a , a .  
-W a , A a N ü a I a -  
a , a K - L ü !

I Z a a , - I  
a ü a - -  
F a W R a -  
. D T a S ü -

. a .



## LETTER

04/2010

7 v P a a  
-Ja a 2010



A Ja v ü -Ja a  
V 7 R a  
N O a F Ö -  
V 7 N a A ö .

# LETTER

04/2010



D a l a  
D a F a R  
a ü A a R  
V ü .  
R a T a Va a  
E V  
A . E  
Ha F B "V  
' a " Va a ,  
ü a  
S a .  
V ü a 7 a Ja a  
2011. -P a-Wa  
ü U a . N  
E a  
V a -R a a a ü -  
a D

B a W  
ü a - " , C a Pa , L S -  
F : S ö - a AG.  
R -F a W ö O  
a a - (M , D , F a  
. D a A .) , K a ,  
ö ß S F - K a M  
Ta . E , . E K -  
D F "M " a a E a O  
N P ö A , I R a ,  
F a a a "G a ü " .  
Z ü a A a -  
R a a . U  
M V 7 R a - a a " -  
a a AG " D  
Pa : Da ö a a - S a ö .  
a Va a a a , Da V F a  
Va a D - ü 7 V -  
a Va a ö . D - a a V -  
a D . D - O . Da  
O (M a M ) a a S  
ö a ü G a -  
Va a D a .  
a a D a U P ü a -  
a , a , ü " B a -  
a , " A - " a a S -  
K , V a - " a " I a a  
D a a a - D . D ö  
a ü , - B P ü

## W a

- 29. O 2010, 10:00 U  
v / /  
V / A
- 12. N 2010, 10:00 U  
v L -  
Q a a
- 26. N 2010, 10:00 U  
v Va a
- 03. D 2010, 10:00 U  
v A a
- 17. D 2010, 10:00 U  
v F a a -  
ü A P
- 07. Ja a 2011, 10:00 U  
v F a a -  
a G a a
- K A  
E-Ma B "W a "  
a . a @ .  
Da a

## O -H Ha

AG K E V O -H -T a a a  
 XML Ja a a  
 D a P a E -P a O -  
 .N A a D - docuglobe -P a  
 D a a R a - Da ,  
 Mö , D a a Open XML a a -  
 O -H HTML- CHM- ISO- a a -  
 F a . HTML- O XML-  
 D a P - HTML/ CHM -  
 a a . A I Ba a a ü  
 a V a HTML- E R S . M U a a  
 K a XML Ja a, a La a a H P AG -F a -S -  
 L ü Z - A ß a . I - A Wa O -F -  
 K a 80 v 90% . D Na a a ü  
 A a V W , a I - D O -H -F  
 M V a I - V 6.2.7 V ü .

## Q V

B A M ( A . 12, S 16) a a S a K a (H a a a  
 S 3) a S a Da ) S Pa (F . 2, S 3). I B a a a A a a ( Ka 8.1 / T  
 DTP-, R a Mö , C . a S Q L - Da ü a ö Q Ta a -  
 a . J Fa , a a ü L . -S a -  
 a a a Mö a a K - E M a , S V 6.2.7 ü a -  
 V a L . G a - Q a E I - R a a -  
 Q N a a V - A a a a . S L Q E  
 "E D a H . D L a a " - D a F (ü a -  
 a Q a Ha " , a l a ö . Da A a - a L a F a D -  
 S a ö Q - a , a Q a , - T Ra a W a a  
 a , a " Maß " a l a ü - D O a a .  
 a Da F B :  
 E P a , a  
 Q A D a a -  
 .A a S " a  
 Ka 3.5 l a " a  
 a S " l a  
 a S a S 12" a  
 S 28". Ka T Da ,

D V a O a a ( a Ka  
 3.1 S a a , S 38) a B

D V a O a a a  
 B S a a .  
 ➤ S a Ka 3.1 S a , S 38





G a a :  
 AG M VDMA  
 D AG VDMA (V a D Ma - A a a )  
 D a R a a .  
 D M a VDMA ö D Mö V ü  
 AG Z a öß- S a U -  
 B a I - ERP, DMS  
 ü E a. L C Ma a -  
 A V a a V a - T a a A -  
 S ü VDMA AG. Fa , O B a ö -  
 H a , a a - D a A  
 a ü a , A a a V E a Da -  
 Ma - A a a M a a K VDMA-  
 N a V a a , AG, a E R a -  
 M a AG V a - W O -  
 G .H a a VDMA- ß . D a  
 ß Pa a a ü , "Da E a VDMA Ja a : A 08. D ü  
 M a VDMA B - V a a a U , - TZ D l a -  
 P a R a . V a a a ü K " , a a T a "T -  
 U . V G a a , C a ü , IT- ü " a .



Wenn nicht jetzt,  
wann dann?

**docuglobe**

Die effiziente  
Redaktionsumgebung

**docuTerm**

Das kompakte Terminologie-  
werkzeug zu MS Word

**documate**

Die maßgeschneiderten  
Dokumentationsdienstleistungen

**docuconsult**

Analyse, Beratung,  
Schulung und mehr

[www.gds.eu](http://www.gds.eu)

Besuchen Sie uns auf der  
tekom Jahrestagung  
3. bis 5. November 2010  
Rhein-Main-Hallen,  
Stand 314, Wiesbaden.

N P a ü a a  
T a a a

Fa ü . E a ö P a a a U  
Ta a a W a a  
U a . A a a ,  
G a

a Da a a A a B a a ,  
V a a a ö .

A AG K - D a P , A a  
a I a V ü , ü A L

a ü a , a - K a a ü Da , ü  
a a A . I A a a , "Fü P a K a -  
a a . K a a a É-Ma B a a a F -

M P a ö a ü - a a . " , U P , V a -  
a Da a ü - D P - AG.

. D W a a - Da P a a .  
S a . Ra B a ü - a . U a ö ,  
Q a . T - R a ,



# LETTER

04/2010

The screenshot displays the 'gds docuportal' web interface. At the top, there is a navigation bar with the user's name 'Hanel, Britta' and options to 'Abmelden' (Logout) and '+ Passwort ändern' (Change password). A sidebar on the left contains a menu with 'Übersicht' (Overview), 'Übersetzungsauftrag' (Translation order), 'Firmen' (Companies), and 'Benutzer' (Users). The main content area is titled 'Übersetzungsauftrag' and contains a form with the following fields:

- Status: Anfrage
- Job-Name: Betriebsanleitung 4711
- Art der Übersetzung: Technisch
- Ausgangssprache: Deutsch
- Zielsprache: Englisch UK
- Liefertermin: 2010-10-29
- Kommentar: Screenshots als Referenz verwenden

At the bottom of the form, there is a note: '\* Pflichtfeld, bitte ausfüllen' (Required field, please fill out) and a button 'Auftragsdaten Speichern' (Save order data).

Overlaid on the bottom right of the screenshot is a dialog box titled 'Dateien zur Übersetzung' (Files for translation). It contains a warning: 'Hinweis: Fertig hochgeladene Dateien werden aufgelistet. Der Ladestatus wird im Fortschrittsbalken des Browsers angezeigt. Es wird empfohlen die Daten in einem ZIP-Archiv zusammenzufassen. Dateien die als "Privat" deklariert sind, können nur von Ihnen persönlich und den gds-Mitarbeitern eingesehen werden. Nicht als "Privat" gekennzeichnete Daten können von allen angemeldeten Mitarbeitern Ihrer Firma eingesehen werden.' (Note: Completed uploaded files are listed. The loading status is shown in the browser's progress bar. It is recommended to compress the data in a ZIP archive. Files declared as "Private" can only be viewed by you personally and gds employees. Data not marked as "Private" can be viewed by all logged-in employees of your company.)

The dialog lists two files for upload:

- BA-4711.doc (Privat - Löschen) with a 'Durchsuchen...' (Search...) button and a 'Datei hochladen' (Upload file) button.
- BA-5712.pdf (Privat - Löschen)
- Hinweise.txt (Privat - Löschen)
- Screenshots.JPG (Privat - Löschen) with a 'Durchsuchen...' (Search...) button and a 'Datei hochladen' (Upload file) button.



# T & T MS W

I a Z Ha  
 I l a , a W a a -  
 , V a . D a A a -  
 A S D - D . B. TOC \ 1-3. Da F  
 "S a a -l a - : TOC ü l a ,  
 " . Da a a "S a " \ 1-3, a a l a -  
 E ü a a l - 3 Ka a .  
 T a S a ü T a a F \  
 Ma S D , S a S a L  
 a S a ü ö l a - Na T a .  
 a Ka . G S a B  
 E ü → T a . V S TOC \ 1-3 \ S v J a -  
 T a a ( . B. l a E ü l "S a a -l a -  
 Ha a a ü ) E a " S a a , ö -  
 E a OK.  
 I a ü  
 K S l "S a a -l a -  
 " ü a P - F a a  
 a l a - V a S A F S  
 . ( A +F9) a a S  
 a F (F9).  
 F a  
 S a S A F l a - V ü Ka  
 (A +F9). V S ü Ka .

# LETTER

## T & T MS W

W -E  
 D N -  
 ö "T &T -  
 a A  
 E MS W  
 ö S a ö -  
 W a  
 a .  
 H  
 Ka "D -  
 a F a a " ,  
 Mö a P A -  
 E G . Fü  
 16 T  
 A ü ! S a a v

# Wa a ?

E a a Ha , a a



A G ü S  
 A a  
 a a :  
 - DIN 4420  
 - G ü  
 - G ü



Da A  
 F - Fa  
 a a  
 F a .

I  
 H a :  
 AG  
 R -L a -S aß 17  
 D-48336 Sa  
 T .: +49 (0)2583/301-3000  
 Fa : +49 (0)2583/301-3300  
 R a U :  
 AG  
 ® Wa a AG.  
 A ü P a -  
 S a -  
 U .